

汉越语与粤语、平话语音对应关系研究

Nghiên cứu mối quan hệ đối ứng về phương diện ngữ âm giữa từ Hán Việt, tiếng Quảng Đông và tiếng Bình thoại

陈海伦

摘要: 语音的系统性及演变的规律性, 使通过语音对应规律的分析来对语言间关系作出发生学上的解释, 以及由此去揭示语言间的谱系关系成为可能和必要。但是由于语言间谱系关系远近有别, 不同语言发展速度上存在差异, 各语言间的相互接触关系互有参差, 这些都会造成各语言间语音对应项目数量上的差异, 从而反映出语言间语音对应规律程度上的差异。因此从某种意义上说, 语音对应规律性程度应能从一个方面揭示语言间关系的远近。

汉越语与粤语、平话有共同来源, 但由于历史的发展, 其语音相互间已出现了程度不同的分化。为考察其间的亲疏远近关系, 本文通过建立语音数据库, 推导出语音对应规律性程度的计算方法, 编制出相应的运算程序, 考察汉越语与粤语、平话语音对应关系及其对应规律性程度, 在此基础上, 结合语言发展的内外部因素进一步探讨汉越语与粤语、平话的关系问题。涉及的语言包括越南顺化汉越语、桂北融水、临桂、灵川平话, 桂南南宁、武鸣、马山、田东、百色、龙州、扶绥平话, 横县、宾阳、玉林、藤县白话, 广东怀集、罗定、封开、广州白话等。

汉越对照初探

Bàn về so sánh đối chiếu Hán Việt

陈氏清廉
河内外国语大学

1. 汉字及汉越音
 - 汉字来源
 - 汉越音来源
2. 汉越对照初探
 - 语言对照初探及一些代表性的汉越对照题材
 - 翻译过程中所出现的若干问题
3. 结语

教學語法與對外漢語教學

Công tác giảng dạy ngữ pháp tiếng Hán cho học sinh nước ngoài

鄧守信
國立台灣師範大學

摘要: 教學語法(PM)與理論語法有明顯的區別, 已引起對外漢語學界的學者與研究者的注意與興趣。這份論文首先將描述教學語法的基本架構, 並將之應用在對外漢語教學的語法教學上。

教學語法是以學習者為主導，並以其產生的中介語為驗證的基礎，而不是母語者的語感，因此是以學習者為導向，而非以理論分析為導向。教學語法是累進式，每個等級的語法架構應根據：語法結構的使用頻率、結構複雜度、語義複雜度、跨語言差距等進行排序。在這些要素交互影響下，讓評定對外華語語法結構的級數相當複雜。

上述所談及的讓我們思考對外漢語在語法教學上的一些問題，如：設計課程的方向、編輯教學用的教材...等。這當中因教學語法是基於中介語發展，故首重的是零教學的概念，也就是學習者不需學習就能有效地從其母語中遷移而習得。隨著教學語法的建立，語法結構的評定與排序已有一套策略能順利進行。教學語法中，界定語法結構並非以單獨的結構進行，而是從基底結構來界定；如「把字句」不僅是單獨的一個結構，從整個學習過程來看是由「把₁」、「把₂」等結構組成的。最後，教學語法對於語法的描述說明是對外漢語語法教學的重要基石，本將有所說明示範。

在越南的汉语（第二语言）词汇教学初探

Thử bàn về giảng dạy từ vựng tiếng Hán cho học sinh Việt Nam

范德忠 丁氏红秋

河内国家大学下属外语大学中国语言与文化系

摘要：汉语词汇体现了汉语语音的结构及其变化，组成语句又体现了种种语法关系，学习词汇也连带学习了语音和语法。因此，在汉语（第二语言）教学中，词汇教学贯穿始终，并有重要的地位。然而，目前在本国的汉语（第二语言）词汇教学仍是较为薄弱的环节，在教学中一直没有得到应有的重视。

本文从汉语词汇教学的中心地位出发，以近十年来汉语词汇教学中三大流派的相关理论为基础，探讨越南学生学习汉语词汇的难点并提出相应的解决措施。探索汉语词汇教学的有关知识，丰富自己的汉语教学理论，提高汉语教学效果是笔者的研究目的。

汉语比喻式成语结构类型

Loại hình kết cấu của thành ngữ so sánh

范明进

河内国家大学下属外语大学中国语言与文化系

成语是人们长期习用的、意义完整、结构稳定、形式简洁、整体应用的固定词组。成语以其典雅、含蓄、生动、犀利而独放异彩。成语的内部结构非常丰富，其比喻式成语可以算是最为显著。本人从成语的形态特征来划分比喻式成语的类型。

构成比喻辞格的各个要素有：本体、喻体、相似点、比喻词语。

1. 明喻式成语

整个成语由明喻格式构成，在成语的字面形式上出现‘如’、‘若’、‘似’等的比喻词作为标志。

第一类：本体+相似点+比喻词+喻体：春深似海 家贫如洗

第二类：本体+比喻词+喻体：白首若新 爱才如命

第三类：相似点+比喻词+喻体：安若泰山 安适如常

第四类：比喻词+喻体：A. 单式类：如持左券 B. 复式类：如泣如诉

2. 暗喻式成语

暗喻就是比喻方式的一种，比喻格式里不用喻词而是依靠一定的语法手段紧密联结本体和喻体来表示其间比况性的语义关系。

2.1. 单暗喻式成语

整个成语由一个暗喻格式构成，成语的两个直接成分分别充当本体和喻体。

第一类：喻体+本体：风烛残年 狼子野心

第二类：本体+喻体：一言九鼎 人老珠黄

2.2. 复暗喻式成语

整个成语由两个暗喻格式并列构成，成语的两个直接成分各包含一个喻体和一个本体。

第一类：(喻体+本体)+(喻体+本体) 杏脸桃腮 冰消瓦解 冰清玉洁

第二类：口蜜腹剑 寿山福海 车水马龙

汉语比喻式成语的格式类型极为丰富，每小类的本体、喻体之间还包含着值得我们研究的多种多样的语义关系以及汉族的文化特征，但这些内容不属于本文章研究的范围，笔者暂时不谈。

越南人学汉语常见语音偏误分析及其解决办法

Phân tích lỗi sai về mặt ngữ âm tiếng Hán cho học sinh Việt Nam và biện pháp khắc phục

冯华 梁妮

广西大学梧州分校中文系

论文摘要：汉语具有“音、形、意”三位一体的特点，每个音素、每个声调发音正确与否都会直接影响到音节的拼写以及语意的表达，因此准确、地道的发音在汉语学习中有不可忽略的作用。越南人学汉语相对欧美人较为容易，但由于母语的迁移、目的语规则的泛化、语言学习环境以及个人因素的影响，造成越南人学习汉语的过程中出现一些语音、语法和词汇上的问题。本文主要以越南东南部平阳省零起点留学生为研究对象，针对其学习汉语过程中出现的语音偏误，选取一些具有代表性的现象，从声母、韵母以及声调三个方面进行分析，试图寻找偏误产生的具体原因并提出纠正偏误的方法。

汉语成语与越南汉根成语

Thành ngữ tiếng Hán và thành ngữ tiếng Việt có nguồn gốc tiếng Hán

黄氏秋庄

河内国家大学下属外语大学中国语言与文化系

摘要: 汉语成语中沉淀着丰富而生动的中华民族文化内涵,它是汉语的文化经典用语。中华民族和越南民族有着悠久的文化交流历史。作为中国文化精品之一的汉语成语也随着中越文化交流而被引进越南。本文欲从越南汉根成语与汉语成语进行对比入手,论述其异同,具体分为四部分:

第一部分首先扼要阐释汉语成语定义,然后阐释“汉根成语”的定义、特点以及与汉根成语相关的基本概念。

第二部分到第四部分是从成语的语音方面入手,把汉根成语分为三大类:①完全用汉越音把汉语成语翻译过来的汉根成语,②完全用纯越南词语的汉根成语,③形式上看既有保留又有改变的汉根成语。在每一部分中,又根据汉根成语较之原汉语成语意义的变化与否来分成保留原意或意义有差异两小类。最后从语法结构方面分别考察保留原汉语成语的语法结构和按照越南语语法规则进行重新组合的两种类型。

关键词: 成语 汉语成语 越南汉根成语 汉越音(汉越读音)

越南南部汉语教学与学习的概况

Tình hình dạy và học tiếng Trung Quốc tại miền Nam Việt Nam

甲文强

胡市师大中文系

众所周知,在建设和捍卫我们越南祖国的事业中,特别是改革开放时期,汉语已成为不可缺少的一种外语。在我国南部人们有习惯把汉语称为华语,其原因可能是在南部的华人比北部、中部的华人多。在越南南部的各省、市当中,胡志明市的华人是最多的(大概六十多万,主要集中在第五郡,第六郡,第八郡,第十一郡),其次是同奈省,平阳省,芹苴省,林同省,巴地-头顿省,安江省等等。

近几年来各省、市掀起了教学与学习汉语的热潮,不管国立还是私立的、无论在各省还是在胡志明市的各所大学都开了培养汉语专业或成立了汉语中心。胡志明市国家大学下属人文与社会科学大学已有中国语文系,同时也有东方学系,胡市外语信息私立大学也是,除了有中文系之外还有东方学科、中国学学科、汉语经贸学科、汉语语言文化科等汉语专业。胡市医药大学中医系也有中文部门,凡是要学中医的学生都要学习汉语,学生不但学好现代汉语,而且还要学好古代汉语,学中医的人非学古代汉语不可。鸿庞私立大学;孙德胜半公大学;文献私立大学;同奈省的民办大学;平阳省的民办大学等都开了培养汉语的专业。学习汉语的人数越来越多,培养汉语的规模也日益扩大。只限于同奈省范围内,现在已有十余所民办华语中、小学学校,学生每年都增多(现学生约一万多)。这些民办华语中、小学学校都是由省教育厅成人教育处管理的。每年一次省教育厅都邀请胡志明市师范大学中文系为这些中、小学华语教师培养师范专业(汉语教学法、汉语语音教学、汉语语法教学、汉语词汇教学)。此外每年省教育厅还举办国家华语A、B、C级考试,考生达到近两千人一次,许多华语中心也连续不断成立。针对各个学习汉语的对象包括华裔子女、非华裔子女,各个华语中心把每天的授课时间分为三个时段:上午、下午、晚上,可是晚上学生是最多的。胡志明市华语教学在本市教育厅的管理之下,每年都选用华语教师(大部分都是胡志明市师范大学中文系的毕业生),中选的就在中、小学学校任教华语。

现在各所中、小学学校普遍存在三种培养方式:

- 1/每周授五节华语课的半日制
- 2/每周授十节华语课的全日制
- 3/开设华语成人班,成立招收华族与非华族学生的华语中心

每天除了半天完成学校规定的课程之外，余下半天，教师和学生都可以参加诗歌、画画、书法、文艺等课外活动。与此同时，市华语教育补助会、各校董事会相继成立为华语教育事业有了很大的支持和帮助。另外，胡市华语教师俱乐部已接纳了五百多位会员，为华语教师举行各项教学讲座，定期举办各项学生华语讲演、课文朗读、书法、唱歌比赛的活动，不断提高师生对华语的感兴趣。

谈到汉语教学，我们非谈到教师队伍不可，在越南南部的范围内，跟其他大学的汉语专业相比，可以说胡志明市师范大学中文系已成了汉语专业的龙头，一是其历史悠久（成立于1989年10月），二是其师资最强（至今博士学位：四位；博士研究生：三位；硕士学位：五位；所有的讲师都曾在中国北京、天津、安徽、山东、上海、广东、广西、云南等高等院校留学）。

为了满足社会各个行业的要求胡市师大中文系除了培养师范专业本科生之外，还培养非师范专业本科生，加上函授班、成人班、大学预备班。不仅在胡志明市而且在同奈省也开了两个成人班，这两班的学生加起来也不少。有一些年纪大的人只要学听和说，他们学习的目的是能用华语交际就行了。胡市师大中文系的一部分毕业生当汉语教师，现在他们都是各所大学汉语专业的骨干汉语教师。他们当中，有的在本市、在各省的各个机关、部门、团体工作，有的在外国留学深造，大部分都在我国南部的台湾、香港、中国大陆、新加坡所投资的公司工作。

汉语教师除了讲课之外还参加编写不少汉语专业教材如：中国概况、汉语语法、翻译理论与实践、教学法等等。这些校内使用的教材是让老师、学生参考的材料，特别对要写毕业论文的学生是挺重要的。

从事汉语教学的我们都从实际的教学吸取经验，逐步改进，逐渐完善为培养汉语人才的事业付出自己的精力。

我们每个人都充满信心在邻睦友谊、全面合作、长期稳定、面向未来十六个金子的方针和好邻居、好同志、好朋友、好伙伴的四好指导之下越南跟中国“同志加兄弟”的深情厚意，“山连山、江连江”的传统友谊日益得到巩固与发展。我们扶手并肩为汉语教学和汉语学习之展望而感到十分高兴，我们愿为汉语教育事业的发扬光大而埋头苦干地奋斗。

参考资料：

- 1) 第三届东南亚花纹教学研讨会论文集（1999）
- 2) 西贡解放日报（华文版）

認讀繁體字之教材設計

—— 針對越南國家大學外語大學中文系學生之漢字教學

Thiết kế giáo trình đọc hiểu chữ phồn thể

黎氏玄莊

河内国家大学下属外语大学汉语教学与测试中心

摘要：越南學生在學習中文的過程中，漢字認讀可以說是相當重要的一環。任何與閱讀中文有關的活動都與漢字認讀息息相關，只有在開始階段對漢字方面打好基礎才可以對以後四年的學習更上一層樓。大部分越南外語大學之中文系只採用簡體字教學而忽略了繁體字教學課程。而越南自改革開放以來，很多臺商赴越南投資，提供予越南人特別是中文系畢業生諸多就業機會。此外，能認讀繁體字更有助越南學生翻查越南祖先所流傳下來的大量典籍文獻。鑒此，繁